

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętaj, nie* zapomnij, jak drażniłeś JAHWE, twego Boga, na pustyni. Od dnia, w którym wyszedłeś** z ziemi egipskiej, aż do waszego przyjscia na to miejsce byliście krnąbrni*** wobec JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj też — i nie zapomnij o tym — jak drażniłeś JAHWE, twego Boga, na pustyni. Od dnia, w którym wyszedłeś z Egiptu, do dnia waszego przyjscia na to miejsce byliście krnąbrni wobec JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętaj, a nie zapominaj, jak pobudzałeś do gniewu JAHWE, swego Boga, na pustyni. Od tego dnia, w którym wyszedłeś z ziemi Egiptu, aż do waszego przyjscia na to miejsce buntowaliście się przeciwko JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pamiętaj, a nie zapominaj, żeś do gniewu pobudzał Pana, Boga twego, na puszczy; od onego dnia, jakoś wyszedł z ziemi Egipskiej, ażeście przyszli na to miejsce, odpornymiście byli Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pamiętaj, a nie zapominaj, jakoś ku gniewu przywodził JAHWE Boga twego na puszczy. Od onego dnia, któregoś wyszedł z Egiptu, aż do tego miejsca zawżdyś przeciwko JAHWE spór trzymał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętaj i nie zapomnij, jak na pustyni pobudzałeś do gniewu Pana, Boga swego. Od dnia, kiedy wyszedłeś z ziemi egipskiej, aż do przyjscia na to miejsce byliście oporni względem Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pamiętaj, a nie zapominaj, jak pobudzałeś do gniewu Pana, Boga twego, na pustyni; od dnia, którego wyszliście z ziemi egipskiej, aż do przyjscia waszego na to miejsce byliście krnąbrni wobec Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj, a nie zapomnij, jak na pustyni pobudzałeś do gniewu JAHWE, twego Boga. Od dnia, w którym wyszedłeś z ziemi egipskiej aż do waszego przybycia na to miejsce, buntowaliście się przeciwko Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nigdy nie zapominaj, jak na pustyni rozgniewałeś JAHWE, twego Boga. Od wyjścia z ziemi egipskiej aż do przybycia na to miejsce buntowaliście się przeciwko JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętaj, [a] nie zapominaj, jakeś twego Boga Jahwe pobudzał do gniewu na pustyni. Poczynając od dnia twego wyjścia z Egiptu aż do przybycia na to miejsce stale byliście zbuntowani wobec Jahwe!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pamiętaj [stale], nie zapomnij, jak rozgniewałeś Boga, twego Boga, na pustyni. Od dnia, gdy wyszliście z ziemi Micrajim, aż do przyjscia na to miejsce, buntowaliście się

¹⁾ Wg PS: i nie.

²⁾ W PS Im.

³⁾ Lub: buntowniczy.

			przeciwko Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Памятай, не забудь як ти розгнівив Господа Бога твого в пустині, від того дня коли ви вийшли з Єгипту аж доки ви не прийшли до цього місця, ви продовжували бути непослушними проти Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pamiętaj oraz nie zapominaj jak na pustyni jątrzyłeś WIEKUISTEGO, twojego Boga; byliście przekorni WIEKUISTEMU od owego dnia, którego wyszedłeś z ziemi Micraim aż do waszego przyjścia na to miejsce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Pamiętaj: nie zapominaj o tym, jak na pustkowiu pobudzałeś do gniewu JAHWE, swego Boga. Od dnia, gdy wyszedłeś z ziemi egipskiej, aż do waszego przyjścia na to miejsce zachowywaliście się buntowniczo wobec JAHWE.